

## 两种翻译标准:译文语言优势与切合风格

摘要 发扬译文语言优势是许渊冲先生提出的一个翻译标准 而切合风格则是刘重德先生的观点 比较这两种观点 通过译例分析说明作为艺术创作的翻译必须发扬译文语言的优势 同时尽可能保持原作的风格 两种标准可以而且应该互相补充 只有这样才能产生好的翻译作品

关键词 原文 译文 优势 风格

古今中外 各类文献 各国学者对翻译下过各种定义 辞海 将 翻译 释义为 把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来 美国著名翻译理论家尤金奈达则是这样下定义的 所谓翻译 是指从语义到语体在译语中用最接近而又最自然的对等语再现原语信息 张经浩先生认为 这个定义把对翻译的质量标准拉扯进来了 因为最接近原文意义与保留了原文风格的翻译是好翻译 偏离原文意义与风格的翻译是欠佳的翻译 但好翻译与欠佳的翻译都算是翻译 尽管如此 我们可以出 尤金 奈达的定义至少说明 翻译不仅要传达原作的意义 而且还要保持原作的语体风格

### 一 发扬译文语言优势

发扬译文语言优势 最早是由许渊冲先生于 1981 年在翻译通讯 第 1 期中提出来的 其后许先生本人多次提到发扬译文语言优势 并有不少学者赞成这种观点 翁显良先生在翻译通讯 1982 年第 1 期中说道 英译汉应该因汉语之宜或分或合 或伸或缩 灵活处理 充分发挥我们在运用本族语方面所固有的优势 这样才有可能做到译文与原文二者艺术效果大致相同 这样才是忠实于原作 又说 原著的艺术性越高 越要发挥汉语的优势 最后他指出 外国文学作品的汉译 其成败关键 在于得作者之志 用汉语之长 求近似之效不得作者之志 当然不可以自由 不可自由而自由 那是乱译既得作者之志就不妨自由 可自由而不自自由 一定会影响汉语优势的发挥 得不到应有的艺术效果 汉译的技巧 说到底 无非是摆脱原文表层结构的束缚而自由运用汉语再创作的技巧 翁显良的发扬优势是否和许先生的一致 我们不得而知魏培忠在 发挥译文语言的优势 一文中指出 这里所谈的发挥译文语言的优势 是指在忠实 通顺的基础上 还要注重修辞 使译文的语言更加规范化和艺术化 许先生在谈到发挥译文语言优势时解释说 发挥 就是充分利用 优势 主要是指 好的表达方式 他本人对好的译文的理解也与众不同 认为译文的好坏高下 不取决于是否符合什么原则 而是应该根据好的译文来确定符合实践的标准 在本人看来 好的表达方式 就是美丽的辞藻 如果一味追求好的表达方式 是否有悖原作的风格呢许先生借用孔子在 论语 雍也篇 的话 知之者不如好之者 好之者不如乐之者 认为这句话可以应用到翻译上来 那就是说 忠实的译文只能使读者 知之 忠实而通顺的译文才能使读者 好之 只有忠实通顺而又发挥了优势的译文才能使读者 乐之 一般读者 不懂外文者 显然不懂译文是否忠实于原作但肯定乐意读到通顺 流畅且有好的表达方式的译文 然而作为译者是否可以一味追求好的表达方式 实际上 忠实与发挥译文语言的优势之间就存在矛盾 这一矛盾与严复的信 达 和 雅 之间的矛盾如出一辙

### 二 关于风格

斯威夫特关于风格的定义已是众人皆知 他说 在恰当的地方使用恰当的词 这就是风格的真实定义张其春在 翻译之艺术 一文中论述过中外各种风格 他说 风格者 表现之艺术也 风格是个性的流露 如庄子孤僻高傲 故其言远奥超诣 屈原忠爱缠绵 故其言哀感顽艳杜甫 诗雄而正 李白 诗豪而逸 刘重德 浑金璞玉集对于严复的 信 达 雅 雅 字招至颇多非议 因而 刘重德先生在 1979 年 试论翻译的原则 一文中提出了信 达 切 以 切 字替换了 雅 字 在 1993 年 外国语 第 3 期上又重 信 达 切 并给 切 字下过这样的定义 要切合原文的风格 他认为 原文风格有雅俗之分 人物对话也有雅俗之分 一律雅之 显属不妥

楚至大 林玲帼教授认为 刘重德先生的提法很有见地切 是指翻译时要 贴切 要 切合实际 要 切中要害 因为并不是所有翻译都能用一个 雅 概括得了的 汉语里有 雅俗共赏 一说 这恰好证明了有 雅 就有 俗 同样 作品的风格有 庄 就有 谐 有 细腻 就有 粗犷 或 豪放 等 若一律求 雅 无异于千人一面 只有 切 才能宜 雅 宜 俗 宜 庄 宜 谐 宜 粗 宜 细 浑金璞玉集

金堤先生指出 作为读者 你有充分的自由可以爱或者不爱这样或那样的文风 可以嗤之以鼻 或者干脆把书仍掉 但是作为译者 我们既没有作者那样选择文体的自由 也没有读者那样任意取舍的自由 我们唯一的自由 就是可以选择我们自己认为最好的办法去表现原著的神韵 它是庄严的 我们也要庄严 它是巧妙

的 我们也要尽量同样地巧妙 它是笨拙的我们也得照样笨拙一些

### 三 发扬译文语言优势与切合风格

许先生认为 发挥译文语言优势 就是要用好的表达方式 译者与其斤斤计较如何保存原作者的风格 不如尽力使译文能给人美的享受 就像原作一样 这里 许先生的前提是 原作一定能给人以美的享受 倘若原作不能给人以美的享受呢刘重德先生认为译文要切合风格 两种观点似乎处于绝对的对立面 实际情况是否真的如此呢 下面我们具体分析几个译例 以说明二者的关系例文 1 The stage of mental comfort to which they had arrived at this hour was one wherein their souls expanded beyond their skins, and spread their personalities warmly through the room. T. Hardy: Tess of the d'Urbervilles, Ch. 4 译文 1 他们那时所达到的欢畅阶段是 神游身外 脱却形骸 满眼生花 满室生春译文 2 这时候 他们已经到了心旷神怡的阶段 一个个魂灵超脱了形骸 在屋里热切地表现自己的个性 孙致礼哈代的语言本来比较朴实 张氏却用了四个四字结构来传译 改变了原作的风格不说 还引起了意义上的失真 如果说前面两个四字结构跟原文意思还沾点边的话 后两个则纯属 锦上添花 相比之下 译文 2 从形式到意义跟原文都比较吻合 恰倒好处地传达了一群酒徒一面畅饮 一面 畅抒 胸怀的神态 孙致礼例文 2. THE LITTLE TOWN of Verrieres may be regarded as one of the most attractive in Franche-Comte. 这是小说 红与黑 的第一句话 它的几种译文 引起了读者的浓厚兴趣 下面是其中的两种译文 1 维里埃算得弗朗什 孔泰最漂亮的小城之一 郭宏安译文 2 玻璃市算得是方施 孔特地区山清水秀 小巧玲珑的一座市镇 许渊冲这两种译文 前者采取了追步原文句法结构的异化译法 后者采取了 发挥译文优势 的译法 调查结果表明 大多数读者 包括许多专家学者 都喜欢第一种译文 认为它语言质朴符合原文风格 既简洁 又有 洋味 而第二种译文则有雕琢之感 难以体现原作的朴素语言 李运兴认为 作为译者 必须认识到译文总是以原文为依据的 译文的构建不同于文章的写作 不能按自己的意志随意发挥 译文的文体特点应与原文趋于一致 朴实 平易的原文决不宜译成华丽 高雅的译文 当然 译者也是可以有自己的风格的 但译文的风格必须顺应原文 不能突破原文而自成一套 喧宾夺主例文 3 Why canst thou not always be a good lass, Cathy? And she turned her face up to his, and laughed, and answered, Why cannot you always be a good man, father? Wuthering Heights 译文 1 卡茜 你为什么不能永远做一个好姑娘呀 她就把头抬起来直看着他 一边笑 一边回答 爸爸 你为什么不能永远做一个好男人呀 方平译 呼啸山庄译文 2 你为什么不能永远做一个好姑娘呢 凯蒂 她扬起脸来向他大笑着回答 你为什么不能永远做一个好男人呢 父亲 扬苡译 呼啸山庄王东风认为 两种译文都没有体现出原文古文体和现代语之间的语体差异 以及这种差异所体现出来的反映两代人不同精神面貌的两种不同风格的调皮 文学语言的文学性并不在于辞藻的华丽 当代文学理论认为 构成文学言语美的一个关键性因素是言语的 陌生化 也就是不同于常规的 习见的表达方式 其实 两种语言表达常规之间的差异在翻译中已大多只是程式性的结构转换 不需要译者付出太多的劳动 而原文中许多为实现特定文体价值的非常规的 也就是变异的表达方式 即便是原文读者也会觉得新奇或陌生 也正因为如此 这样的表达方式才有文学性可言 然而 有相当多的翻译家将注意力主要放在了原文中的词语性隐喻上了 而对于那些不太显眼但却同样具有诗学价值的非词语性隐喻缺乏足够的重视 如结构性或语法性隐喻 语体性隐喻等 并将这类隐喻误读为语言之间的差异 因此在翻译中对这类现象没有作出积极的反应 普遍存在着文体转换失误的现象 王东风将上面的译文改为 汝总难成淑女 何也 凯茜 凯茜扬起脸望着他 笑答 那你干吗不永远做一个好男人呢 父亲例文 4 To some scholars, instruction emanates from lecture or laboratory; to others it radiates from within. No scholar is so well taught as he who can teach himself. 译文 1 学人中有受教于讲堂 实验室者 亦有教发之于内者 能自教自学 则学人中最上乘矣 徐有志译文 2 对某些学者来说 教育源自课堂或实验室 对另一些学者而言 教育源于自身 但没有哪一位学者可以高明到能进行自我教育为什么 第一种译文远胜第二种译文 这里面并不是许先生说的发挥优势的问题 而是原语与译语的风格移植问题 原文为正式的旧式英语 译成中文时同样该选择文约缜的表达方式才能切合原文风格 王佐良先生翻译的 谈读书 脍炙人口 读者都会对译文赞不绝口 而对其它译者的译文则鲜有印象 充分说明了这一点

### 四 结论

从以上的分析我们可以得出这样一种结论 发挥译文语言的优势 不能只求使用漂亮的表达方式 必须根据原作的风格来调整译文的语言 好的表达方式 会让读者感到身心愉悦 俗 的表达方式也要让读者感受到作者的良苦用心 实际上既然译者可以根据原著调整译文 本身就是在发挥译文语言的优势 两者之间并非是不可调和的矛盾 但是 我们也必须清醒地认识到 发挥译文语言的优势是有一定限度的 如果一味发挥恐怕就既不忠实于作者 也不忠实于原作了 发扬译文语言优势同时兼顾风格 才能产生好的 给人以美的享受的作品

#### 参考文献

- [1] 范存忠. 漫谈翻译[A]//. 张柏然 许钧 译学论集. 上海 译林出版社 1997.
- [2] 呼啸山庄[M]. 方平 译. 上海 译文出版社 1993.
- [3] 金隄 等. 有效翻译探索[M]. 北京 中国对外翻译出版公司 1998.
- [4] 李运兴. 英汉语篇翻译[M]. 北京 清华大学出版社 1998.
- [5] 刘重德. 浑金璞玉集 [M]. 北京 中国对外翻译出版公司 1994.
- [6] 孙致礼. 中国的文学翻译 从归化趋向异化[J]. 中国翻译 2002 1 .
- [7] 王东风. 变异还是差异 文学翻译中的文体转换失误分析[J]. 外国语 2004 1 .
- [8] 徐有志. 英语文体学教程[M]. 北京 高等教育出版社 2006.
- [9] 许渊冲. 再创作与翻译风格[J]. 解放军外国语学院学报 19993 .
- [10] 张其春. 翻译的艺术[M]//. 刘重德. 浑金璞玉集. 北京 中国对外翻译出版公司 1994.

 无忧论文网

 51lunwen.com